

Research
on English Translation
Teaching Based
on Error Analysis Theory

基于错误分析理论的英语翻译教学研究

康春杰、陈 萌、吕春敏 主编

吉林文史出版社

基于错误分析理论的英语翻译教学研究

康春杰 陈 萌 吕春敏 主编



吉林文史出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

基于错误分析理论的英语翻译教学研究 / 康春杰, 陈萌,
吕春敏主编. -- 长春: 吉林文史出版社, 2016.10

ISBN 978-7-5472-3648-2

I. ①基… II. ①康… ②陈… ③吕… III. ①英语—
翻译—教学研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 273423 号

基于错误分析理论的英语翻译教学研究

主 编 康春杰 陈 萌 吕春敏

出 版 人 孙建军

责任编辑 陈春燕 张焱乔

封面设计 刊 易

出版发行 吉林文史出版社有限责任公司

地 址 长春市人民大街 4646 号

网 址 www.jlws.com.cn

制 作 山东刊易文化传播有限公司

印 刷 济南新广达图文快印有限公司

开 本 170 毫米×240 毫米 1/16

印 张 25

字 数 350 千字

版 次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5472-3648-2

定 价 69.00 元

前言

现阶段，随着现代社会的进步与对外交流的不断增加，翻译已逐渐成为当今学生需要掌握的重要技能。翻译能力的提升不仅能够有效促进学生在英语听、说、读、写等方面的掌握水平，而且对其今后的发展产生重要影响。但就目前阶段而言，许多学生在英语翻译过程中，存在诸多错误，例如词汇、语法、拼写等方面的错误，作为英语教师应对其引起足够的重视，并积极寻找有效的教学策略，提升学生的翻译水平。“错误分析”作为应用语言学里较为常用的方法，应用于英语翻译教学中，能够有效掌握学生的学习情况，及时了解教学效果，在分析错误的同时，一方面使学生充分了解英汉语言的不同，掌握翻译技巧，另一方面通过强化翻译训练，提升其翻译能力。基于此，本书对基于错误分析理论的英语翻译教学展开了详细探讨。

本书章节编写分工如下：第一主编康春杰（中国劳动关系学院）负责编写第一章、第五章和第七章，共计十万字以上；第二主编陈萌（洛阳师范学院）负责编写第二章、第四章和第八章，共计十万字以上；第三主编吕春敏（宁夏大学新华学院）负责编写第三章、第六章和第九章，共计十万字以上；副主编黄蔚璇（广东省轻工职业技术学校）负责编写第十章，共计三万字以上；副主编周洁（工程兵学院）负责编写第十一章，共计三万字以上。由于时间和精力有限，书中还有很多不足之处，恳请各位读者和同行给予批评指正。

目录

第一章 翻译教学理论.....	1
第一节 翻译教学概述.....	1
一、翻译与翻译教学.....	1
二、翻译教学理论.....	29
第二节 翻译教学研究.....	34
一、国外研究现状.....	34
二、国内研究现状.....	42
第二章 我国翻译教学的发展历程.....	54
第一节 早期翻译教学.....	54
一、20 世纪以前英语教学.....	54
二、三次英语教育的高潮.....	55
三、京师同文馆.....	55
四、早期翻译教学的特点.....	57
第二节 民国时期翻译教学.....	58
一、民国政府教育的英语教学.....	58
二、延安时期的翻译教学.....	59
第三节 新中国翻译教学.....	60
一、建国后 17 年.....	60
二、改革开放前期.....	62
三、90 年代以后.....	63
四、总结.....	65
第三章 英语翻译专业建设.....	66
第一节 翻译专业建设分析.....	66
一、英语翻译专业建设比较.....	66
二、我国英语翻译专业建设中存在的问题.....	70
三、对我国英语翻译专业建设的反思.....	78

第二节 我国翻译专业的定位与任务.....	80
一、翻译专业的合理定位.....	80
二、人才培养目标与培养模式.....	83
三、课程设置.....	90
四、教材建设.....	97
第三节 翻译专业教学与评估.....	107
一、教学方法与手段.....	107
二、翻译测试与评估.....	116
三、师资队伍建设.....	121
四、翻译课程标准.....	129
第四章 跨文化视角下的英语翻译教学.....	132
第一节 中西方文化差异对比.....	132
一、中西方文化对比.....	132
二、文化差异对英语翻译的影响.....	148
三、文化差异下的翻译策略.....	157
第二节 英语教学中的跨文化教育.....	161
一、英语教学中跨文化教育问题.....	161
二、英语教学中跨文化教育的必要性.....	168
三、英语教学中跨文化教育的途径.....	171
四、英语教学中跨文化教育的实施策略.....	179
第三节 跨文化视角下的英语翻译种类与技巧.....	185
一、跨文化视角下的英语翻译种类.....	185
二、跨文化视角下的英语翻译技巧.....	200
第五章 英语翻译教学之语法翻译教学.....	209
第一节 语法翻译教学理论基础.....	209
一、语法翻译教学的产生与发展.....	209
二、语法翻译教学的基本理论.....	211
第二节 语法翻译教学特点与原则.....	213
一、语法翻译教学特点.....	213

二、语法翻译教学应遵循的原则.....	217
第三节 语法翻译教学模式与策略.....	224
一、语法翻译教学模式.....	224
二、语法翻译教学策略.....	230
第六章 英语翻译教学之交际教学法.....	245
第一节 交际教学法概述.....	245
一、交际教学法的产生与发展.....	245
二、交际教学法的原则与特点.....	246
三、交际教学法在我国实行的困难.....	250
第二节 语法翻译法与交际教学法的优劣比较.....	251
一、优势比较.....	251
二、劣势比较.....	252
第三节 语法翻译法与交际教学法的综合运用.....	253
一、新课标对学生能力的要求.....	253
二、综合运用教学方法的必要性.....	255
三、语法翻译法与交际教学法的综合运用.....	258
第七章 英语翻译教学之主体交往教学.....	276
第一节 交往实践模式与教学交往.....	276
一、“主—客”模式与教学交往.....	277
二、“主—主”模式与教学交往.....	277
三、“主—客—主”模式与交往教学.....	279
第二节 教学主体交往目的与翻译能力.....	283
一、翻译能力概述.....	283
二、翻译教学目标与主体交往目的.....	289
三、翻译能力发展层次.....	290
第三节 交往中介客体与翻译教学内容.....	292
一、作为交往中介客体的翻译教学内容.....	292
二、翻译教学内容设置原则.....	294
三、模块内容选择设置.....	299

四、教学内容中介作用的发挥.....	302
第八章 话语标记语的语用翻译教学.....	304
第一节 话语标记语概述.....	304
一、话语标记语的定义.....	304
二、话语标记语的特征.....	305
三、话语标记语的作用.....	306
第二节 话语标记语的语用翻译.....	308
一、翻译中的对等.....	308
二、语境意义和功能对等.....	312
第三节 英语翻译中话语标记语的运用.....	313
一、well 的话语标记功能.....	314
二、英语翻译中话语标记语 well 的运用.....	315
第九章 英语翻译中的中式英语现象.....	319
第一节 中式英语概述.....	319
一、中式英语的定义.....	319
二、中式英语基础理论.....	320
第二节 英汉语言差异下的中式英语.....	323
一、词汇层面的中式英语.....	323
二、语法层面的中式英语.....	325
三、语篇层面的中式英语.....	326
第三节 英汉思维差异下的中式英语.....	327
一、综合型思维与分析型思维的差异.....	327
二、形象、具体思维与抽象、逻辑思维的差异.....	328
三、主体思维与客体思维的差异.....	329
第四节 中式英语现象的教学策略.....	329
一、文化适应模式学习策略的运用.....	329
二、母语干扰学习策略的运用.....	330
三、对比分析学习策略的运用.....	333
四、中介语与石化学习策略的运用.....	334

第十章 错误分析理论与英语翻译教学.....	335
第一节 错误分析理论.....	335
一、错误的概念.....	335
二、错误的分类.....	336
三、错误分析的概念.....	337
四、错误分析的产生.....	338
五、错误分析的意义.....	339
六、错误分析的步骤.....	339
第二节 常见翻译错误分类.....	342
一、死搬词典.....	342
二、违背习惯.....	343
三、文化错译.....	344
四、语法差错.....	345
五、意形干扰.....	346
六、望文生义.....	347
七、画蛇添足.....	348
第三节 常见错误产生的原因.....	349
一、母语负迁移.....	349
二、目的语规则的泛化.....	351
三、训练转移.....	352
第四节 错误分析理论在英语教学中的应用.....	353
一、面对错误的态度.....	353
二、纠正错误的原则.....	354
三、纠正错误的策略.....	355
四、错误分析理论下的英语教学策略.....	358
第十一章 英语翻译教学现状与策略.....	360
第一节 英语翻译教学现状.....	360
一、教学目标方面.....	360
二、教学内容方面.....	362

三、教学实施方面.....	364
四、教学评价方面.....	365
第二节 英语翻译教学影响因素.....	366
一、学生方面的因素.....	366
二、教师方面的因素.....	367
三、教材方面的因素.....	369
四、环境方面的因素.....	369
第三节 翻译在英语教学中的作用.....	370
一、发挥母语的正迁移.....	370
二、提高课堂教学效果.....	374
三、增强学生的综合语言能力.....	377
第四节 英语翻译教学策略.....	380
一、词汇教学策略.....	380
二、语法教学策略.....	381
三、阅读教学策略.....	383
四、写作教学策略.....	384
参考文献.....	386

第一章 翻译教学理论

第一节 翻译教学概述

一、翻译与翻译教学

(一) 翻译

1. 翻译的界定

不同的人对此问题有不同的看法。不同的看法会产生不同的翻译方法和策略,也会对什么是翻译教学这个问题得出不同的结论。纵观翻译学的发展史,我们可以看到许多语言学家和翻译理论家都试图从宏观的角度出发给翻译下一个完整的定义:“翻译是一项对语言进行操作的工作,即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。”“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面,也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言的言语产物的过程。”“翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能接近、自然的对等话语,首先是意义上的对等,其次才是风格上的对等。”“翻译乃是与语言行为抉择密切相关的一种语际信息传递的特殊方式。”“翻译是一种跨文化的信息交流与交换的活动,其本质是传播。”许慎在《说文解字》中指出,所谓“译”为“传译四夷之言者”,而《辞海》中将“传译”界定为“从一种语言文字翻成另一种语言文字”,换言之,“译”就是将各国的语言互相传译。通过查阅中华在线词典,发现“翻译”有两层含义:(1)把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达);把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来;(2)做翻译工作的人。而该词在另外一部在线字/词典中也有两层含义:(1)用一种语言文字来表达另一种语言文字;(2)从事翻译的人。对这两种定义细加分析,笔者发现,两者中的义项2是一致的,都是从事翻译工作的人,但义项1略有不同,中华在线词典中强调翻译为一个过程,是动态的,与许慎的观点一致;而在线字/

词典中强调翻译的结果，是静态的。而方梦之主编的《译学词典》中将翻译定义为五项义项：（1）翻译过程；（2）翻译行为；（3）翻译者；（4）译文或译语；（5）翻译工作（专业），综合以上几种观点，笔者认为在汉语中“翻译”既可以作为过程、也可以作为结果和职业，也就是说它有三个义项：意义转换的过程、意义转换的结果、做翻译工作的人（中国古代称之为“象青”）。这种看法与刘宓庆所提到的现象也比较一致。他指出“翻译”常用于指翻译实务、翻译实践及翻译活动或过程，有时也指职业和职务。而且这里需要指出的是，从这几个定义中可以看出“翻译”同时涵盖口语（语言）和笔语（文字），相应的，“翻译”作为职业也应该包括口译和笔译。

根据以上定义，汉语的“翻译”在英语中相对应的词有三个，即 **translate**, **translation**, **translator**，在 *Longman Dictionary of Contemporary English* 中，**translate** 即为 *to change speech or writing into another language*，此时强调翻译的动态性，而 **translation** 为 *the act of translating something or something that has been translated*，此时强调翻译过程的静态性以及翻译结果（作品），**translator**：指的是 *someone who changes speech or writing into a different language*。在 *Collins Cobuild Learner's Dictionary* 中，这几个词也体现出类似的含义。

Translate : (1) If something that someone has said or written is translated, it is said or written again in a different language. (2) If a word or expression translates as something in a different language, that is what it means in that language.

Translation: (1) Translation is a piece of writing or speech that has been translated from a different language. (2) If you say that a quality of something has been lost in translation, or that the thing loses something in translation, you mean that it is not very good as a result of being translated into another language or retold in another form.

Translator is a person whose job is translating writing or speech from one language to another.

从以上两部词典中的定义可以看出，英语中的 **translate** 为动态翻译过程，

translation 为翻译产品, translator: 为从事口语翻译和笔语翻译的人。综合汉语和英语中翻译的基本意义界定, 可以发现所谓翻译既是动态过程, 也是静态产品, 同时也为从事翻译职业的人。为了加深对这一概念的理解, 笔者尝试梳理国内外学者从功能对等、符号学、文化学等角度对翻译的界定。

Catford 从功能理论角度将翻译界定为 “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”, 也就是说翻译是把一种语言 (SL) 的语音、词汇、语法等转换成另一种语言相应系统的过程。Nida&Taber 从功能对等角度提出, 翻译要在意义与文体方面与源语信息达到尽可能自然的对等 (translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the of Source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms style), 实际上, 受语言文化等因素的影响, 往往很难达到完全对等。Jakobson 和 Lawendowski 均尝试从符号学角度界定翻译, 但前者将翻译界定为 “an interpretation of verbal signs by means of some other language”, 指出翻译信息并不以单独的语码为单位, 而是整体信息的对等。后者将翻译界定为语义从一种语言符号向另一种语言符号的转移 (the transfer of meaning from one set of language signs to another set of language signs); Toury 和 Nord 均从译语文本角度界定翻译, 前者强调翻译的静态性, 指出译本从属于目的语文化 (a translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds); 后者将翻译界定为能发挥某种功能的译语文本, 与原语文本所保持的联系将根据译文预期或所要求的目的得以具体化 (translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text (translation skopos)。Sager 则强调了环境因素对专业翻译活动的影响, 建议将翻译概念予以扩展, 定义为一种由信息技术支持, 随交际需求而变化的产业活动 (translation is an extremely motivated industrial activity, supported by information technology, which is diversified in response to the particular needs of this form of communication)。罗宾逊 (引自韩子满)

也指出随着翻译的职业化,翻译的定义可相应拓宽,将摘译、编译、译述、综述、述评、译评、写译、仿译等变译形式都包括进来。

谭载喜和刘宓庆都认为翻译为意义转换的过程,但谭载喜更强调翻译的技术性和艺术性,指出翻译“是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程,它主要是一门技术,同时也具有许多艺术的特征,如它的创造性特征,但绝不是科学”。而刘宓庆则将翻译简洁地定义为双语间意义的对应转换。许钧、阎佩衡和曹明伦都尝试从文化交际角度定义翻译,但许钧认为“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”。阎佩衡从二度对话(**communication first with the author, and secondly with the readers**)角度指出,翻译为一个由作者的原话(**surface structure**)出发,竭力挖掘其所内含的原型(**deep structure**),并依据这个原型一既依据语内的蕴涵(**implicature**),又依据语外的影响(**illocutionary meaning**),用译语的表达方式(**surface structure**)重新塑造原型的创作过程。曹明伦则认为翻译是把一种语言符号或信息编码表达的意义用另一种语言符号或信息编码表达出来的富有创造性的文化活动,它包括语内翻译、语际翻译和符际翻译。

以上各位研究者从不同角度对翻译做出了界定,综而观之,翻译既是意义转换、功能对等的过程,也是一项跨文化交际或创作的过程。诚如罗进德所言,翻译是一种文化现象、思想活动,也可以作为一项职业、一种知识技能。由于对翻译理解的多维性质,笔者不可能给出一个涵盖各个方面的定义,但就翻译专业建设而言,笔者认为对于翻译的阐释可以从不同层面进行。就学科而言,翻译可以发展为一个学科,即翻译学科;就专业而言,翻译同“英语”“法语”等一样,可以作为一个独立招收本科学生的专业,如据教育部《关于公布 2005 年度教育部备案或批准设置的高等学校本专科专业结果的通知》(教高[2006]1 号),“翻译”专业(专业代码:0502555,为在少数高校试点的目录外专业)获得批准,广东英语外贸大学、复旦大学与河北师范大学等三所高校可自 2006 年开始招收“翻译”专业本科生;在大多数还没有将翻译单独列为专业的高校中,翻译(或者翻译理论与实践)为英语语言文学或者外国语言学与应用语言学下设的一个方向;在具体的翻译课程教学过程中,翻译可以作为语法翻译法的主要练习形式,也可以作为一种语言技能,譬如听说读写译中的翻译技能。

从职业需求分析角度而言,翻译是从事语言翻译活动的从业者的总称,包括口译和笔译。

为了便于更明确地探讨翻译教学方法与翻译能力的培养问题,笔者认为可以将翻译从两个层次进行定义。首先从较窄层面将其界定为两种语言(源语与译语)之间信息(意义和功能)转换的交际活动。在这一过程中,源语以听或者读的形式呈现,译者将此输入进行解码,并对信息进行转换,然后通过编码,以写或者说的形式用译语输出,从而完成整个翻译流程。可见,翻译同时涉及到编码和解码、源语与译语、作者/讲话者、口笔语译者与听众或读者等因素,而口笔语译者作为翻译实施者,进行信息转换时一方面受翻译需求、目的等的影响,另一方面同时受到源语文化和译语文化等因素的影响。

翻译的具体形式很多,有口译、笔译、机器翻译等,从翻译的物质形态来说,它表现为各类符号系统的选择组合,具体可分为四类:(1)有声语言符号,即自然语言的口头语言,其表现形式为电话通讯、内外谈判和接待外宾等;(2)无声语言符号,包括了文字符号和图像符号,其表现形式为谈判决议、社交书信、电文、通讯及各种文学作品等印刷品;(3)有声非语言符号,即传播过程中所谓的有声而不分音节的“类语言”符号,其常见方式为:说话时的特殊重读、语调变化、笑声和掌声,这类符号无具体的音节可分,语义也不是固定不变的,其信息是在一定的语言环境中得以传播的,比如笑声可能是负载着正信息,也可能负载着负信息,又如掌声可以传播欢迎、赞成、高兴等信息,也可以是传递一种礼貌的否定等。(4)无声非语言符号,即各种人体语言符号,表现为人的动作、表情和服饰等无声伴随语言符号,这类符号具有鲜明的民族文化性,比如人的有些动作,在不同的民族文化中所表示的语义信息完全不同,不仅如此,它还能强化有声语言的传播效果,如在交谈时,如果伴有适当的人体语言,会明显增强口头语言的表达效果。这四大类符号既可以表达翻译的原码,也可以表达翻译出的译码,它们即可以单独作为原码或译码的物质载体,也可以由两种、三种、四种共同组成译码或原码的载体。

从运作程序上看,翻译实际包括了理解、转换、表达三个环节,理解是分析原码,准确地掌握原码所表达的信息;转换是运用多种方法,如口译或笔译的形式,各类符号系统的选择、组合,引申、浓缩等翻译技巧的运用等,将原

码所表达的信息转换成译码中的等值信息；表达是用一种新的语言系统进行准确地表达。翻译的形式和内容如此纷繁复杂，从中抽象出一个具有哲学高度的翻译的定义也是一项非常艰难的重任，国内外的众多学者对此做出了许多努力，仁者见仁，智者见智，从不同的角度对翻译活动做出了概括和总结。

在众多的定义中，有些学者将翻译纳入传播学的研究范围，将翻译学视为传播学的一个分支，这给我们以有益的启迪：它更明确了翻译学是一个开放的动态系统，充分注意了在信息传递过程中有影响作用的其它诸多因素，如传播方式、传播渠道、传播目的、传播的不同对象等，它可以更广泛地借鉴其它学科的研究成果或对其它学科的研究起到影响和指导的作用。上文的诸多翻译形式，我们可以归纳为一点，翻译实际上是一种特殊形式的信息传播。整个翻译活动实际上表现为一种社会信息的传递，表现为传播者、传播渠道、受者之间的一系列互动关系。与普通传播过程不同的是，翻译是在两种文化之间进行的，操纵者所选择的符号不再是原来的符号系统，而是产生了文化换码，但其原理却是与普通传播相同的。

综上所述，我们可以从以下三个方面来理解翻译的实质：首先，翻译是一个思维过程；其次，翻译涉及源语言和目的语言，以及两种语言的文化承载；第三，翻译是信息转换与传播的手段。

2. 翻译的原则

翻译的原则，亦曰翻译的标准，是翻译实践的准绳和衡量译文优劣的尺度。

18 世纪末，爱丁堡大学历史教授 Alexander Fraser Tytler 在《论翻译的原则》一书中提出了进行翻译和评价译作的三条基本原则：

(1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. 译文应完全复写出原作的思想。

(2) The style and manner of writing should be of the character as that of the original. 译文的风格和笔调应与原文的性质相同。

(3) A translation should have all the ease of the original composition. 译文应和原作同样流畅。

(A.F. Tytler: Essay on the Principles of translation)

1895 年清末翻译家严复在《天演论·译例言》中提出的“信、达、雅”

(Faithfulness, Expressiveness and Elegance) 三字标准是我国翻译界的经典理论。他说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。……译文取名深义，故词句之间，时有所颠倒附益，不斤斤于字比句次，而意义则不倍本文。……至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意。凡此经营，皆以为达；为达，即所以为信也。”

1979年，刘重德教授结合个人的翻译实践，把翻译原则概括为“信、达、切”三原则，即“信于内容 (be faithful to the content of the original)，达如其分 (be as expressive as the original)，切合风格 (be as close to the original style as possible)”，他分别从思想内容、语言表达和风格特征三方面为翻译者确立了努力的方向。刘教授主张翻译应以原语文本为中心。首先，他认为不同的语言能够表达相同的思想和情感，因为任何语言都是对现实的反映。人类生存环境与思维的共性使语言之间在语义与句法结构方面存在相似性，这就使语言之间的互译成为可能。其次，在谈到严复为传播资产阶级思想所做的历史贡献和英诗汉译对中国新诗的影响以及“欧化”现象时，刘重德肯定了翻译具备跨越文化樊篱，丰富大众的思想、文学和语言等多重功能。为了实现这些功能，译作必须尽可能地接近原作。第三，译者的创造不是随心所欲的，而是受到原语文本的限制。刘重德指出：“中外许多名家都承认翻译是一种创作或再创作，并容许在翻译过程中极端必要时进行一些再创造，但他有一个不可逾越的前提，那就是万变不离其宗，这个宗便是原作文本。”

美国翻译家奈达博士 (Eugene A. Nida) 在《翻译科学初探》一书中将读者 (译文受众) 引入翻译标准，提出了“动态对等” (dynamic equivalence)，后来又提出“功能对等” (functional equivalence) 作为补充。“对等论”强调读者反应，即译文读者对译文所产生的反应与原文读者对原文所做出的反应基本一致。“对等论”是奈达翻译理论的重要组成部分，在中国译界有相当广泛的影响。奈达博士的“对等论”或“读者反应论”与我国茅盾先生的“读者感受说”有异曲同工之妙。茅盾先生在题为《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》的报告中指出：“文学的翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。”